



高级

活用法语句型会话

赵德恕 编著

français



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

活用法语句型会话

CONVERSATION FRANÇAISE PRATIQUE

LIVRE III 高级

赵德恕 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字：01—2005—0861

图书在版编目(CIP)数据

活用法语句型会话. 高级/赵德恕编著. —北京：北京大学出版社, 2005. 4

(活用外语句型会话系列)

ISBN 7-301-07826-9

I. 活… II. 赵… III. 法语—口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 135363 号

书 名：活用法语句型会话(高级)

著作责任者：赵德恕 编著

责任编辑：初艳红

标准书号：ISBN 7-301-07826-9/H·1144

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址：<http://cbs.pku.edu.cn>

电子信箱：zpup@pup.pku.edu.cn

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者：兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者：北京原创阳光印业有限公司

890 毫米×1240 毫米 A5 15.375 印张 383 千字

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

定 价：25.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

出版说明

“活用外语句型会话系列”是一套针对中国人学外语而设计的系列会话丛书,涉及西班牙语、德语、法语和俄语四大语种。每个语种分别由初级、中级和高级三本书组成,读者可以循序渐进地学习。

学习外语关键在于听说,为了便于国内的学习者打好听说基础,“活用外语句型会话系列”为每一语种初、中、高级的主要内容均灌制了录音带,并由外籍老师朗读,特别适合自学者和学生课后复习、练习用,以加强学生对课文的掌握。

2008年奥运会的圣火将在中国点燃,世人的目光将聚焦在这辽阔的神州大地,同时会有成千上万的来自世界各地的运动员和游人前来造访中国,这无疑将是一场世界性的聚会。为了迎接奥运会的到来,我们特地为国内的学习者推出这套“活用外语句型会话系列”,以满足人们渴求学习英语以外的其他语种的需要,并帮助他们早日学好外语,为奥运会贡献一份力量。

衷心感谢北京大学出版社使这套系列丛书得以出版发行,让众多的学习者受益。同时,我们也要感谢北京大学出版社各个语种的编辑对这套丛书所付出的辛勤劳动,没有他们的努力,就没有这套丛书的顺利出版。真诚希望每个选择学习这套系列丛书的人能从中学有所获,学有所成,学有所用。

2004年11月30日

泰德教育集团



目 录

Table des matières

Leçon 1	Les quatre saisons	2
第一课	四季	3
Leçon 2	Versailles	116
第二课	凡尔赛宫	117
Leçon 3	Un peu d'histoire	236
第三课	历史	237
Leçon 4	Un poème de Louis Aragon	320
第四课	路易·阿拉贡的一首诗	321
Leçon 5	Education	406
第五课	教育	407

LEÇON 1

Les quatre saisons



Dialogue

Remarque: La France a un climat continental dans la plupart de son territoire. Le temps qu'il fait, le temps qu'il va faire, voilà la grande préoccupation du paysan français, de celui qui travaille la terre et ne peut se passer de la pluie, de la neige ou du soleil. Le texte qui suit est composé de phrases relevées dans le livre de Henri Pourrat: *Le Temps qu'il fait*. S'il y a douze étudiants dans une classe, ils pourront le diviser entre eux en choisissant le mois qui leur convient le plus. S'il n'y a que quatre étudiants, que chacun d'eux choisisse la saison qu'il aime le plus. Ensuite, ils pourront le lire ou même l'apprendre par cœur et le jouer, mimer.

Janvier: La bise souffle et revient le froid cuisant. Il y a toujours à redouter ces grands froids dont on ne voit pas les effets sur le moment, mais qui attaquent jusqu'aux arbres. Mieux vaut encore que le vent tourne, se mette à l'ouest, et que la neige tombe. La neige, non la pluie.

Sous l'eau, la faim.



第一课 四季



对话

注意：法国领土的大部分区域为大陆性气候，对于种田的农民而言，他们不能没有雨水、雪水或阳光，天气如何及天气将会如何便是他们最大的忧虑。下文是从亨利·布哈的《天气》一书中所抄录的句子所组成的。如果一个班上有 12 个人，即可自行分开，各自选择最适合自己的月份。倘若只有 4 个学生，则各自选择自己最喜欢的季节。然后，他们可以读出来或是记住，用来玩及模仿。

一月：北风萧萧，严寒又至。令人担忧的凛冽寒意虽尚未施展其威力，但也可略窥于枝头。但愿寒风西向，但愿冰雪降临。冰雪，而不是雨水。

雨水之下，是饥饿。

Sous la neige, le pain.

Février: Il ne va pas faire bon dans les maisons perdues qu'attaque la tourmente. Le vent ronfle et remue contre le ciel les branches rugies de bourgeons.

Malgré la neige revenue, ou les nues qui assombrissent le temps, de jour en jour s'élargit la lumière.

Il y a des jours doux déjà, pleins d'odeurs d'écorce, de fumée, et de vase.

Mars: L'air est pale et venteux, le ciel blanc luit doucement, le temps va changer.

Qu'il bouffe tant qu'il voudra, le vent, gonflant, faisant claquer les draps de la lessive sur les cordes tendues entre les cerisiers...

La clarté de mars, sur les grands pays verts et bleus, tout rafraîchis, comme si, de soir en soir, ce vent portait plus avant le jour. Dès maintenant on peut se coucher sans lumière.

Avril: (semaine des Rameaux et de Pâques): Cette semaine, du reste, est le temps des grands vents, tout turbulents à travers les espaces, soit gris, soit bleus.

Le vent s'entonne dans un nuage qui vient, seul dans le ciel, lui arrache des touffes qui se dissipent, l'élargit, l'amène droit au-dessus de la colline, pour l'emporter on ne sait où dans la lumière.

Les noisetiers, secoués, laissent sortir le pollen de leurs chatons, en petits nuages de soufre.

Mai: L'haleine du vent est si faible, qu'on voit une chandelle de pissenlit se défaire comme tirée par un fil, ses graines emplumées se suivant l'une l'autre, dans ce qui est à peine un souffle d'air.

Quand elle sent venir vent ou pluie, l'araignée consolide les attaches de sa toile, racourcit autant qu'elle peut les fils qui tiennent la rosace

雪花之下，是食粮。

二月：遭受折磨的破旧屋子中，更是景象萧条。风呼呼地吹着，摇撼了擎天的树枝，而苞芽似乎也在咆哮。

不管风雪的再次来临，也不管昏暗遮天的乌云，日复一日地，曙光再次重现了。

天气已温和，溢满了果香、烟香及泥土的芬芳。

三月：空气苍白多风，白白的天空闪着柔柔的光，天将要变了。

风，让它尽情地吹吧！大风令悬挂在穿梭于樱桃树间的丝绳上的衣服呼呼作响……

在这片蓝绿相间的大地上，三月的光辉再度清新，夜复一夜，在白昼来临前，风儿尽其所能地吹。从现在起，毋须点灯，便可入睡了。

四月：（圣枝主日及复活节）：此周可说是大风起兮，吵闹的空间时而灰暗，时而湛蓝。

风儿在空中那片孤独的云彩中吟唱，扯去她消散的浓密，扩大她的心灵，带她到山丘的正上方，让她看看亮光。

摇动的榛树放出她花朵中的花粉，像是淡黄色的烟云。

五月：风的呼吸是如此的微弱，可以看见一棵蒲公英像是被丝绳牵引着，一粒一粒羽饰的种子，飘散入空气微薄的气息中。

蜘蛛小姐感觉到风雨的来临，便加固她的网，尽其所能地由顶部收缩起丝制的花格窗。

par les bouts.

Juin: Le paysan va considérer son blé et voir de quelle façon il épie. Il souhaite que le vent tourne à la bise pour que le temps se mette au beau fixe, un peu frais, un peu fumeux.

C'est le temps plein de senteurs et de souffles où la fève est en fleur.

Un vent agile, qui va partout, peigne d'un coup ces touffes d'herbes à reflet d'argent.

Dans les grondements de tonnerre... un peu de vent s'élève de chêne en chêne, avec une fraîcheur, une odeur de sève verte.

Juillet: On aime en juillet sauter du lit à la pointe du jour. De la fenêtre ouverte, pour savoir quel temps il fera, le paysan écoute le vent dans les feuillages du ravin, il regarde le coton qui traîne sur la rivière et les têtes des nuages comme des morceaux de neige sous la barre lointaine des montagnes.

C'est le grand beau temps, le vent qui touche à peine aux talus.

Août: C'est le temps de la canicule... Les matins sont agréables en montagne... Du tournant d'où l'on a tant de vue, en grand air à l'éperon du mont, on a plaisir à recevoir sur la figure un souffle de bise.

C'est le temps de la canicule... Pas un souffle d'air sous les arbres, et les poules se creusent des nids de poussière sous les haies d'épines.

Les orages sont à craindre en ce mois... C'est à la rencontre de vents opposés que naît la tempête. On voit les nuages voyager au rebours des fumées qui se courbent sur les toits, ou glisser en sens divers, formant d'épaisses nuées dans les hauts courants qui se contrarient.

Passé la Saint-Jean, c'est le vent d'est qui amène le moins d'orages, le vent du sud et du sud-ouest qui en amènent le plus.

Septembre: Si tu n'as pas de vendange à faire... alors, passe la barrière... ayant devant toi tout l'après-midi plein de bonnes choses, sans vent,

六月：农民将注视他的小麦，看看它究竟是怎样结穗的。他盼望风儿转向严冬，以使天气晴稳，有一点点凉和少许的朦胧。

到处充满香味，生气蓬勃，蚕豆花开的季节到来了。

轻巧的风儿到处拜访，梳理一下这些银色的草丛。

在隆隆雷声中……风儿自橡树间升起，罩着一股清凉，还有那翠绿汁液的芳香。

七月：七月的时候，人们喜欢在黎明时从床上跳起来，看看天气会如何。农民在沟壑的叶丛中听风，看着河岸的棉花树和似远山积雪的云端。

大好时光，风儿轻触山坡。

八月：酷热的三伏天，山上的清晨是多么的可人……在峰回路转之处，人们立于山头，欣喜地迎接那扑面的冷风。

酷热的三伏天……树阴下也无丝毫的风吹草动，母鸡们在荆棘篱笆下挖掘尘土做的巢穴。

雷雨是骇人的……对流的风滋生了暴雨。眼前的云彩或与曲身于室顶上的轻烟相逆而行，或溜向四面八方，在高空的逆流之处聚成浓厚的乌云。

圣-约翰节过后，东风带来微量的雷雨，南风和西南风带来大量的风雨。

九月：如果你不需去采摘葡萄……那么，就攀越竹篱……你所拥有的是整个充满了美好事物的午后，没有风，没有鸟声，你身在这完美

sans cris d'oiseaux, dans le grand calme d'achèvement qui s'étend jusqu'à ces coteaux si lointains...

Le plus souvent, vers le moment de l'équinoxe, aux vents qui soufflent alors, le temps s'embrouille. Il y a dans son bleu des nuées tordues en écheveau ou pareilles à des quenouilles... On dit que "le temps file".

Octobre: Quand le temps est au midi, on pourrait croire encore à la belle saison. Il n'y a pas un souffle d'air, tout s'assoupit.

Il y a des jours dorés, où ne passe par moments qu'un fil de vent tiède, juste ce qu'il faut pour détacher et porter une feuille rousse dans l'air trans-parent.

Au matin du premier gel, on voit sous les frênes une jonchée de feuilles noires. Le vent qui souffle, plein de gouttes froides et d'une fumée de feu d'herbes encore, fait serrer les épaules.

Vent d'Octobre,

Ta pelisse il faut que tu sortes.

Novembre: Les nuées qui passent, l'une poussant l'autre, sans qu'on les voie disparaître...

D'autres fois, c'est du vrai soleil: un vent du sud claquant et sonore qui n'amènera pas la pluie... Mais les vieux hommes savent que la neige arrive, ou qu'elle va arriver.

Décembre: On est dans les jours les plus bas. La bise semble balayer la France d'un seul élan, des oseraie du fleuve, de grandes futaies grises des châteaux, des gros labours où un seul arbre fait sentinelle au bord de l'horizon jusqu'aux montagnes parsemées de genièvre sous le ciel chagrin.

Après Noël

Bise nouvelle.

Vers dix heures et demie, brusquement le vent se lève, et par la fenêtre ouverte va renverser je ne sais quoi, un paravent dans la

的延伸到远方山丘的宁静……

常常在春分的时节，风乍起时，云雾密布。一片蓝色之中扭曲的云霓像卷羊毛似的……人家说那是上天所编织的。

十月：正午时分，我们仍可相信这季节是美丽的。没有一丝风的讯息，一切都在酣睡中。

金黄色的日子中，只有温柔的风时而吹拂过来，恰能采摘下红红的叶子，带它走入透明的空气中。

在初霜的早晨，瞥见柵木下一片黑色的落叶。风中充满了冰凉的水滴和余存的燃烧枯叶的烟雾，这样的风吹得人不禁缩起了肩膀。

十月的风，
催你拿出皮袄。

十一月：云，一片接一片地过去，但无人见它消失无踪……

曾几何时，也见丽阳：呼呼作响的南风亦不带来一滴雨……但老人们知道快要下雪了。

十二月：天低云暗，寒风一阵横扫法国，扫过河岸的柳林、城堡的灰乔木和大片的耕地。耕地上只剩下一棵树孤零零地站岗，守着从地平线的这一端到忧愁的天空下那片布满刺柏的山脉。

圣诞之后
北风又起。

约到10点30分，突然风起云涌，风从开启的窗户吹入，要推倒饭厅里那好像是叫做屏风的东西。人们想起了白日已不再缩短。

salle à manger. On se souvient que les jours ont fini de racourcir. Ce vent, presque tiède, on voudrait partir à sa rencontre.

Grammaire

“S’il y a douze étudiants dans une classe...”

Remarque: *Si*, devant les pronoms *il* et *ils* perd son *i* et il est remplacé par une apostrophe; mais il ne le perd devant aucun autre mot, par quelque voyelle que celui-ci commence. Remarquez aussi qu’on ne peut se servir de *si* au premier et second membre d’une période, mais souvent on remplace le *si* du second membre par *que* avec le subjonctif. Ex.: Si nous obtenons justice et que la fortune se lasse nous persécuter, nous remercierons le bon Dieu pour sa bienveillance.

Sens et emplois de *si* conjonction

1. Dans des propositions indépendantes il marque un souhait, un regret, une hésitation, une incertitude. Ex.: S’il osait! Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.
2. Dans une proposition subordonnée hypothétique en corrélation avec une proposition principale dont le mode n’est le conditionnel, il reste au présent.
 - a. la proposition principale est au futur. Ex.: S’il fait beau, nous sortirons.
 - b. la proposition principale est au présent ou au passé lorsqu’une certitude indépendante de temps est établie.
Ex.: Si deux et deux font quatre, quatre et quatre font huit.
3. En corrélation avec une proposition principale au conditionnel la proposition hypothétique se met en général à l’indicatif et ex-

那风,那湿润的风,我们多么希望与她相遇。

语法

“如果一班有 12 个学生……”

注意: si(如果)后面接 il 和 ils 时,则将 i 省略掉,而以省文撇(´)代替;而除了以 i 为前缀之外,其他别的元音不省去,仍保留。同时也要注意,si 可置于一段话的第一或第二部分,但第二部分的 si 常以 que 代替,后接虚拟式。例如:如果我们得到公正,而且厄运不再加诸于身,我们将感谢上帝的仁慈。

连词 si 的含意及用法

1. 在独立句中,它表示希望、后悔、犹豫、不肯定。例如:但愿他敢做!但愿年轻者有智慧,老者有力气。
2. 在假设从句中,若与其相关的主句的语式不是条件式,则该从句应为现在时。
 - a. 主句为将来时。例如:如果天气晴朗,我们就会出去。
 - b. 当一不受时态影响的事实成立后,主句为现在时或过去时。

例:设 2 加 2 等于 4,4 加 4 则得 8。

3. 当主句为条件式时,假设句通常为直陈式,且只能是未完成过去时或愈过去时。在这种情况下,si 表示假设。例如:如果明天天气

clusivement à l'imparfait ou au plus-que-parfait. Dans ce cas-là *si* a le sens de *à supposer que*. Ex.: S'il faisait beau demain, je partirais

Faisait est à l'imparfait, *partirais* est au conditionnel. (On va étudier ce temps dans "Exercice".)

Si avec le plus-que-parfait :

Nous allons étudier ce temps plus tard en détails. Ici, nous ne donnons qu'un exemple sans entrer dans les détails en ce qui concerne l'usage grammatical de ce temps.

Ex.: S'il n'avait pas été malade l'année dernière, il aurait pu réaliser son projet de construire une villa de rêve au bord de la mer.

Si adverbe interrogatif :

Comme le *if* anglais, *si* est souvent utilisé comme adverbe. Dans ce cas-là, il introduit toujours une interrogation indirecte. Ex.: Je demande si vous viendrez. Je ne sais si cela est vrai ou pas.

Subjonctif

"Que chacun d'eux choisisse la saison qu'il aime le plus."

"Que chacun... choisisse." Jusqu'à présent nous n'avons pas encore rencontré ce temps que l'on appelle "subjonctif".

Voici quelques notions préalables sur ce temps très important en français. Alors que l'indicatif s'emploie à propos d'un fait considéré en lui-même, le subjonctif implique une nuance subjective, une attitude intérieure à l'égard de ce fait, considéré comme objet d'intention, d'imagination, de doute, d'affection etc.

Les suffixes du subjonctif présent sont les suivants.

好,我就会去。

Faisait 为未完成过去时,而 partirais(离开)为条件式(练习中将有此时态的讲解)。

si 加上愈过去时:

我们以后会详细学习这种时态。这里只提出一个例句,并未就其语法的相关细节作详细的说明。

例如:如果他长年没生病,他就能完成在海边建造梦中别墅的计划。

si 作为疑问副词:

如英文的 if 一样,si 也常用作副词。这种情况下,si 引出的为间接疑问句。

例如:我问你们是否会来。我不知道这是真的还是假的。

虚拟式

“让他们每个人选择自己最喜欢的季节。”

“让每人选择……”到目前为止,我们尚未遇见过这种称为虚拟式的时态。

以下是法语中关于这个时态的先决概念。直陈式用于叙述事件本身,虚拟式则蕴含主观的细微差别、一种对此事件的内在的态度,即意图、想像、怀疑、感情等的对象。

虚拟式现在时的词尾如下: